Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż spojrzał ze swej świętej wysokości\* – JAHWE z niebios przyjrzał się ziemi\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż spojrzał w swej świętości z wysoka, JAHWE z niebios przyjrzał się ziemi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby wysłuchać jęku więźniów i uwolnić skazanych na śmierć; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że wejrzał z wysokości świątnicy swojej, że z nieba na ziemię spojrzał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wejźrzał z wysokiej świątnice swojej, JAHWE z nieba na ziemię pojźrzał: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan wejrzał z wysokiego przybytku swojego, popatrzył z nieba na ziemię, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wejrzał ze swojej świętej wysokości. Pan spojrzał z nieba na ziemię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem spojrzał z wysokości swojej świątyni, popatrzył z niebios na ziemię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż wejrzał z wysokości swej świątyni, JAHWE spojrzał z nieba na ziemię, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wejrzy z wysokości na swój Przybytek, Jahwe z niebios wejrzy na ziemię, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословіть Господа, всі його ангели, сильні кріпостю, що чинять його слово, щоб почути голос його слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wejrzał ze Swojej świętej wysokości – WIEKUISTY spojrzał na ziemię z niebios, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by usłyszeć wzdychanie więźnia, by rozwiązać skazanych na śmierć – |

1. 1) Lub: ze swej świątyni w górze. Gdyż spojrzał ze swej świętej wysokości, קָדְׁשֹוּכִי־הִׁשְקִיף מִמְרֹום (ki hiszqif mimmerom qodszo): gdyż spojrzał ze swego świętego miejsca, קדשו כי השקיף ממעון (ki hiszqif mimma‘on qodszo) 4QPs b. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z niebios przyjrzał się ziemi : z nieba spojrzał na (tę) ziemię 11QPs a G; z nieba spojrzał ku ziemi 4QPs b. [↑](#footnote-ref-3)